

Региональный  
южно-украинский  
еврейский  
общинный центр  
**«МИГДАЛЬ»**

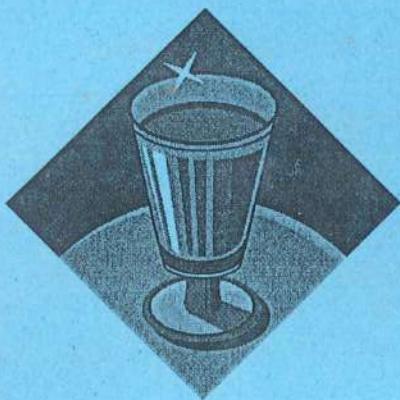


Региональный <sup>п"з</sup>  
семинар по  
организации и  
проведению  
**Семейных лагерей**

# Сборник еврейских песен

для

## Семейного лагеря



при содействии «Джойнт»



©MIGDAL2000

## Ойфн припек

(В маленькой печи)

## Слова и музыка М. Варшавского

### Andantino

1 Em H7 Em H7 Em  
Ой - фн при-пе-чек брэнта фа - йе - рл, ун ин штуб из хэйс..

5 E7 Am Em H7 Em  
Ун-дэр рэ- бэ лэр- нт клэй-нэ кин- дэр-лэх, дэм а - лэф - бэйс,

9 H7 Em EM H7 Em  
дэм а - лэф - бэйс. Зэт жэ кин - дэр-лэх, гэ-дэнкт жэ, та - йе - рэ,

13 H7 Em E7 Am Em  
вос ир лэр - нт до. Зогт жэ нох а мол ун та- кэ нох а мол,

17 H7 Em H7 Em  
ко-мэц, а - лэф - о! ко - мэц, а - лэф - о!

אויפן פרייפעטשיך.

אויפן פריפעטשיך ברענט אַ פִיעָרֶל  
און אַין שטוב אַיז הייס,  
און דער רבּי לערטנט קלינען קינדערלאָעַך  
דעם אלפּ-בֵּית.

וְאֵגֶת זֹשֶׁעָ קִינְדָּרְלַעַךְ, גַּעֲדָעְנְקַט זֹשֶׁעָ, טִיעָרָעָ,  
וְואֵס אִיר לְעָרְנְטַ דָּא.  
וְאֵגֶת זֹשֶׁעָ נָאֵךְ אַמְּלָאָן טַאֲקָעָ נָאֵךְ אַמְּלָאָן  
קִמְצָ אַלְפָ-אַ!

אֶז אַיְר ווּעַט, קִינְדָּעָרְלַעְך, עַלְטָעָר ווּעָרְן,  
וּוַעַט אַיְר אַלְיָין פָּאַרְשְׁטִיּוֹן,  
וּוַיְפֵל אַיְן דִּי אוֹתִיּוֹת לִיגָּן טְרָעָרְן  
אוֹן ווִי פִּיל גְּעוּווֹין.

זאגט זשע קינדערלען, געדענטט זשע, טיעערע,  
ויאס איר לערטט דא.  
זאגט זשע נאך א מאל און טאקע נאך א מאל:  
קמץ אלפֿ-אי!

## ОЙФН ПРИПЕЧЕК

Ойfn припечек брэнт а файерл,  
Ун ин штуб из hэйс.  
Ун дэр рэбэ лэрнт клэйнэ киндерлэх  
Дэм алэф – бэйс.

**Припев:**

Зэт – жэ киндерлэх, гэдэнкт – жэ тайерэ,  
Вос ир лэрнт до;  
Зогт – жэ нох а мол, ун такэ нох а мол:  
Комэц – алэф: О!

## Припев.

Аз ир вэт киндэр, элтэр вэрн,  
Вэт ир алэйн фарштэйн,  
Вифил ин ди ойсийес лигн трэрн,  
Ун вифил гэвэйн.

## Припев.

Аз ир вэт киндэр, дэм голэс  
шлэпн,  
Ойсгэмүчэт зайн,  
Золт ир фун ди ойсийес койех  
шэпн,  
Күкт ин зэй арайн!

Припев.

## Нигун атик (Старинный напев)

Слова: М. Каштан  
Музыка: А. Неема

Moderato

Од на - шу - ва эль ни-гун а - тик  
вэ - ха-зэ-мэр йиф вэ-йе- з - рав

од га- ви - а мэ-шу-мар на - шик на - шик  
а- лиз-эй эй-на-йим вэ-лэ - вав

то - ву то - ву о - ха - лэй - ну ки ки ма-холь һиф - ци - а

то - ву то - ву о - ха - лэй - ну од на- шу - ва эль ни-гун а - тик.

# НИГУНАТИК

нгонунутик.

Од нашува эль нигун атик  
Вэхазэмэр йиф вэйе'эрав  
Од гави'a мэшумар нашик нашик  
Ализэй эйнаим вэлэвав

Припев:

Тову тову оналэйну  
Ки ки махоль һифци'a  
Тову тову оналэйну  
Од нашува эль нигун атик

עוד נשובה אל נgon עתיק  
והזמר ייף ויערב  
עוד גבע משמר נשיק נשיק  
עליזי עיניים ולכבר

טובו טובו אזהליינו  
כי מחול הפעיע  
טובו טובו אזהליינו  
עוד נשובה אל נgon עתיק

## Эса эйнай

Слова: Псалом 121,1-2  
Музыка: С. Карлебах

Moderato

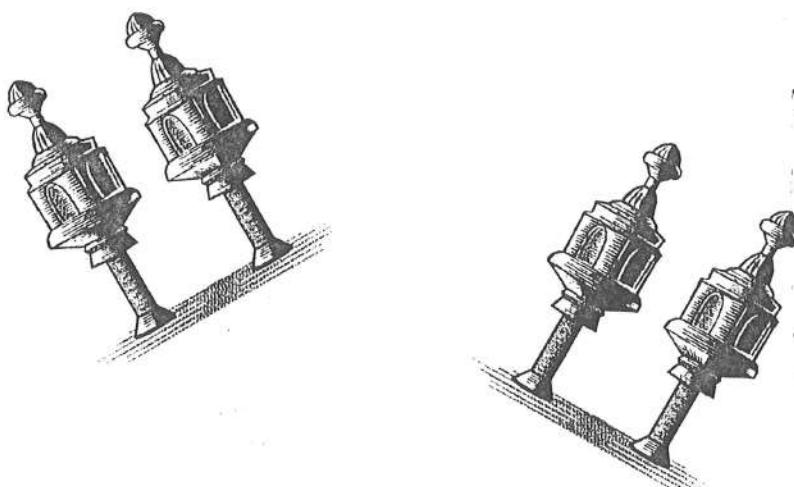
Э - са эй-най, эль һэ - ха - рим, мэ-а - йн мэ - а- йн я - во эз-ри.  
Я - во эз-ри. Эз - ри, мэ-им һа-шэм, о - сэ, ша-ма-им ва-а-рэц.

## ЭСА ЭЙНАЙ

аша уни

Эса эйнай эль һэхарим  
Мэайн яво эзри  
Эзри мэим һашэм  
Осэ шамаим ваарэц

аша уни אל ההרים  
מן יבא עזרוי  
עזרוי עם שם  
עוֹשֶׂה שְׁמִים וְאָרֶץ.



## Вэ таһэр либэйну

Слова: "Мусаф" для Субботы  
Музыка: Народная

Moderato E E E F

Dm E Dm E E H7 E Am

дэ-ха бэ - э - мэт, вэ- дэ - ха бэ - э - мэт. La ла ла...

Am E Am Am H7

ла ла ла... Вэ - та-һэр ли-бэй-ну а-шэм э-ло-кэй-ну ав-дэ-ха бэ - э - мэт, ав-

F F E Dm H7 E7

дэ - ха бэ - э - мэт, ав - дэ - ха бэ - э - мэт. Вэ - дэ - ха бэ - э - мэт.

## ВЭТАһЭР ЛИБЭЙНУ

וְתַהֲר לִבְנֵינוּ

Вэтаһэр либэйну, лэавдэхा бээмэт.

Вэтаһэр либэйну нашэм Элокэйну авдэхা бээмэт.

וְתַהֲר לִבְנֵינוּ לְעָבֹדֵךְ פָּאָמֶת  
וְתַהֲר לִבְנֵנוּ הַשֵּׁם אֱלֹהֵינוּ  
עָבֹדֵךְ פָּאָמֶת.

## Сису эт Йерушалаим (Радуйте Иерусалим)

Слова: Исаия  
Музыка: Акива Ноф

Allegro C C7 Fm B

Си -су эт Йе-ру - ша-ла-им, ги - лу ба, ги -лу ба коль о - ha-вэ-ha,

Es G7 Cm C7 Fm G7

коль о - ha-вэ-ha, си -су эт Йе-ру-ша-ла-им, ги - лу ба, ги - лу ба коль о - ha-

1 Cm G7 2Cm Fine Cm Fm

вэ - ha, o-ha-vэ-ha, вэ - ha. Аль хо-мо-та-их ир Да-вид, ниф-ка-дэ-ти шом-рим.

## СИСУ ЭТ ЙЕРУШАЛАИМ

## шибו את ירושלים.

Сису эт Йерушалаим, гилу ба,  
Гилу ба коль оһавәһа.  
Аль хомотаих ир Давид, һифкадэти шомрим,  
Коль һайом вэколь һалайла.

שישו את ירושלים גילו בה  
גילו בה כל אהבה

## Нигуним (Напевы)

Слова Ф. Бергштейн  
Музыка Д. Захави

# ШЭТАЛ ТАМ НУГУНИМ

נגוניות.

Шэтал там нугуним би ими вэави  
нигуним мизморим шэкухим  
гариним нэшаам лэвави  
ата һэм олим вэцомхим

Ди-ди дай, дай...

Ата һэм шолхим, поарот бэдами  
Саршэйһэм бэоркай шэлувим  
Нигунэйха ави вэшираих ими  
Бэдафки нэорим вэшавим.  
Ди-ди дай, дай...

שתלתם נגוניות פי, אמי ואבי,  
נגוניות, מזמוריהם שכוויים.  
גרעיניות, גראוניטים נשאם לבבי-  
עתה הם עולים וצומחים.

עתה הם שלוחים פארות בדמי,  
שרשיהם בעורקי שלובים.  
נגוניך אבי, ושיריך, אמי,  
בדפקינו נזירים ושבים.

## Лах, Йерушалаим (Тебе, Иерусалим)

Слова: А. Этингер  
Музыка: Э. Рубинштейн

Allegro

Лах, Йе - ру - ша - ла - им, бэйн хо - мот ха - ир,

Лах, Йе - ру - ша - ла - им, оп ха - даш я - ир.

Бэ - ли-бэ - ну, бэ - ли-бэ - ну, рак шир э - хад ка - ям:

Лах, Йе - ру - ша - ла им, бэйн Яр-дэн ва - ям.

Бэйн Яр-дэн ва - ям, бэйн Яр - дэн ва - ям.

Coda

לך, ירושלים,  
שיר נשא תמיד-  
לך, ירושלים,  
עיר מגדל-דוד.

לך, ירושלים,  
נוף קדומים וההור-  
לך, ירושלים,  
רוזים וסוד.

פזמון:  
בלפנוי, בלבנוי,  
רक שיר אחד קים:  
לך, ירושלים,  
בין חומות העיר-  
לך, ירושלים,  
בין ירדן וים.

לך ירושלים.

לך, ירושלים,  
בין חומות העיר-  
לך, ירושלים,  
אור חדש יאיר.

## ЛАХ ЙЕРУШАЛАИМ

Лах, Йерушалаим,  
Бэйн хомот баир –  
Лах, Йерушалаим,  
Ор хадаш яир.

Лах, Йерушалаим,  
Ноф кдумим ваход –  
Лах, Йерушалаим,  
Разим васод.

Припев.

Лах, Йерушалаим,  
Шир ниса тамид –  
Лах, Йерушалаим,  
Ир мигдаль-Давид.

Припев.

### Припев:

Бэлибэнү, бэлибэнү,  
Рак шир эхад каям:  
Лах, Йерушалаим,  
Бэйн Ярдэн ваям.

### Од ло аһавти (Я ещё не любил достаточно)

Слова и музыка:  
Наоми Шемер

Allegro moderato

Dm

A

B

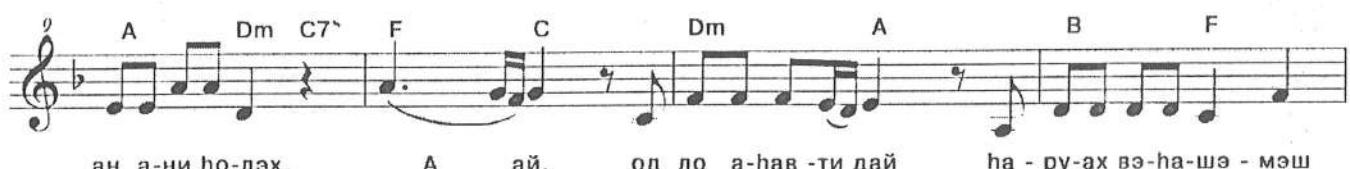
Dm



Бэ - э - лэ ha - я - да-им од ло ба-ни -ти кфар, од ло ма- ца-ти ма-им бэ-



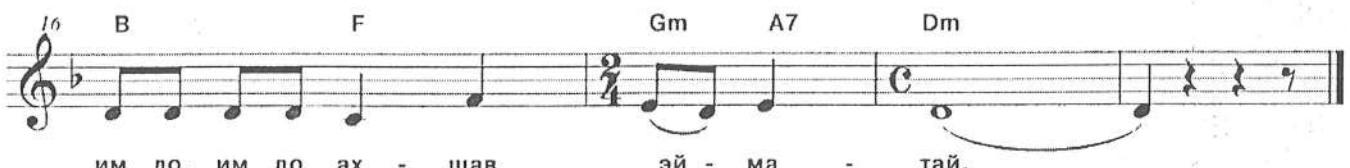
эм-ца ha-мид-бар, од ло ци-яр-ти пэ - раЖ, од ло ги-ли-ти эйх то-виль о- ти ha-дэ -рэх у-лэ-



ан а-ни ho-лэх. А ай, од ло а-хав -ти дай ha - ру-ах вэ-ха-шэ - мэш



аль па - най. А ай, од ло а - мар - ти дай вэ-



им ло, им ло ах - шав эй - ма - тай.

עוד לא אהבתני.

פָזְמוֹן :

אי, עוד לא אהבתני  
הרוח והشمץ על פנִי  
אי, עוד לא אמרתני  
ואם לא עכשוו - אימוטי.

באה הידים עוד לא בניתי כפר  
עוד לא מצאתי מים באמצעות המדבר  
עוד לא צירתי פרח, עוד לא גליתני איך  
תזוביל אוטי הדרך ולאן אני הולך.

## ОДЛО AhAVTI

Бээлэ наядаим од ло банити кфар  
Од ло мацати майм бээмца hамидбар,  
Од ло циярти пэрах, од ло гилити эйх  
Товиль оти надэрэх улеан ани holех.

**Припев:**

A-а-ай, од ло ahabsti дай  
hаруах вэhашэмэш аль панай  
A-а-ай, од ло амарти дай  
Вэим ло ахшав – эйматай.

Од ло шатальти дэшэ, од ло hэкамти ир,  
Од ло нат'ати кэрэм аль коль гив'от hагир,  
Од ло hаколь асити мамаш бэмо ядай,  
Од ло hаколь нисити, од ло ahabsti дай.

**Припев.**

Од ло hэкамти шэвэт, од ло хибарти шир,  
Од ло ярад ли шэлг бээмца hакацир.  
Ани од ло катасти эт зихронотай,  
Ани од ло банити эт бэйт халомотай.

עַזְׁדָּלָא שְׁתַלְתִּי דְשָׂא, עַזְׁדָּלָא הַקְמָתִי עִיר  
עַזְׁדָּלָא נְטֻעֵתִי כְּרָם עַל כָּל גְּבוּעֹת הָגֵיר  
עַזְׁדָּלָא חֶפְלָא שְׁיִתִי מִמְשָׁה בְּמוֹ יְדִי  
עַזְׁדָּלָא נְסִיתִי, עַזְׁדָּלָא אֲהַבְתִּי דִי

פָּזְכוֹן :

עַזְׁדָּלָא הַקְמָתִי שְׁבָט, עַזְׁדָּלָא חַבְרָתִי שִׁיר  
עַזְׁדָּלָא יָרֵד לִי שְׁלָג אַמְצָעַ הַקִּצְרִי  
אַנְיַעַזְׁדָּלָא כַּתְבָתִי אֶת זְכָרוֹנוֹתִי  
אַנְיַעַזְׁדָּלָא בְּנִיתִי אֶת בֵּית חַלּוּמוֹתִי

פָּזְכוֹן :

וְאַפְּעַל פִּי שָׂאַת פָּה וְאַת כָּל כֹּךְ יִפָּה  
מִמְכָּר אַנְיַעַזְׁדָּלָא בְּזָרְחָה כְּמוֹ מִנְגָּפָה  
עַזְׁדָּלָא יְשִׁירָה דְּבָרִים שְׁרָצִיתִי  
אֶת בְּطַח תְּסִלְחִי לִי גַם בְּשָׁנָה הַזֹּאת.

תְּבִינִי אֵי

פָּזְכוֹן :

**Припев.**

Вэаф аль пи шэат по, вэат коль ках яфа  
Мимэх ани борэах кэмо мимагэфа  
Од еш harбэ дварим шэрацити лаасот  
Ат бэтах тислехи ли гам башана hазот.

**Припев:**

Тавини, а-а-ай...

**Симан тов**  
(Доброе знамение)

Слова из молитвы  
Музыка Традиционная

Allegro Fm As

Си-ман тов ма-зл тов. ма-зл тов си-ман тов, си-ман тов ма-зл тов

ma- зл тов си-ман тов, си-ман тов ма-зл тов ма-зл тов у си-ман тов

ла - ну

11

Es As Es7 As As Fm

йе ла - ну у - лэ - холь Ис-ра-эль. эль. Йеһэ ла - ну

Bm Fm Bm C7 Fm Fm

йе ла - ну у - лэ - холь Ис - ра - эль.

## СИМАН ТОВ

סמן טוב ומזול-טוב.

Симан тов мазл тов  
Йеһэ лану улэхоль Исаэль

סמן טוב ומזול-טוב יהא לנו ולכל ישראל.

## Ам Исраэль хай (Народ Израиля жив)

Слова из молитвы  
Музыка: Ш.Карлибах

Moderato

Dm Am Dm Dm Am Dm Dm B Gm C Dm

Од а-ви-ну хай, од а-ви-ну хай, од а -ви-ну, од а-ви -ну, од а-ви-ну хай.

F C C A7 Dm

Ам Ис-ра-эль, ам Ис-ра-эль, ам Ис-ра-эль хай. Ам Ис-ра-эль, ам Ис-ра-эль, ам Ис-ра-эль хай.

## АМ ИСРАЭЛЬ ХАЙ.

עם ישראל חי,

Од авину хай,  
Ам Исраэль хай.

עוד אבינו חי  
עם ישראל חי.



# Эрэв шэль шошаним (Вечер роз)

Слова: М. Дор  
Музыка: И. Надар

Moderato

Э-рэв шэль шо-ша-ним      нэ-цэ-на эль һа-бус-тан.      Мор, бэ-са-мим у-лэ-во-на

лэ-раг-лэх миф-тан.      Лай-ла йо-рэд лэ-ат      вэ      ру-ах шо-шан нош-ва,

һа-ва эль-хаш лах шир ба-лат      зэ-мэр шэль а- ха-ва.      Ша-хар, һо-ма йо-на,      ро-

шэх-ма-лэ тла-лим,      пих эль һа-бо-кэр шо-ша-на      эк-тэ- фэ- ну      ли...

## ЭРЭВ ШЭЛЬ ШОШАНИМ

Эрэв шэль шошаним  
Нэцэ-на эль һабустан  
Мор, бэсамим улэвона  
Лэраглэх мифтан.

Лайла йорэд лэат  
Вэруах шошан ношва,  
һава- элхаш лах шир балат  
Зэмэр шэль аһава.

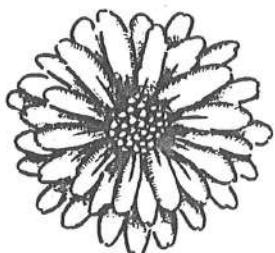
Шахар, һома йона,  
Рошэх малэ тлалим,  
Пих эль һабокэр шошана-  
Эктэфэну ли....

ערב של שושנים.

ערב של שושנים  
נזה-נא אל הפטן.  
מור, בשמות ולבונה  
לרגל מפטן.

לילה יורד לאט  
וروح שושן נושבה,  
הבה-אלחש לך שיר בלאט,  
זמר של אהבה.

שחר, הומה יונה,  
ראשך מלא טללים,  
פיק אל הפקר שושנה-  
אקטפנו לי ...



һинэй ма тов  
(Смотри, как хорошо)

Слова: Псалом 133, 1  
Музыка: Народная

Allegretto

hin-nay matov у - ма на - им шэ-вэйт а - хим гам я - хад,

hin-nay matov у - ма на - им шэ-вэйт а - хим гам я - хад,

17 hin - нэй ма тов шэ - вэйт а - хим гам я - хад,

25 hin - нэй ма тов шэ - вэйт а - хим гам я - хад.

הנה מה טוב  
**hinay matov**

hinay matov ума наим шэвэйт ахим гам яхад.

הנה מה טוב ומה נעים  
שבת אחיכם גם יחד.

АЛЬ КОЛЬ ЭЛЭ  
(Обо всём этом)

Слова и музыка:  
Наоми Шемер

Moderato

аль ха - дваш вэ-аль ха-о - кэц аль ха-мар вэ-ха-ма-ток аль би-

тэй - ну ха - ти-но-кэт шмор э - ли ха - тов аль ха-эш ха-мэ - ву-э - рэт аль ха-

7 A7 Dm Dm G7 C

ма - им ha - за - ким аль ha-иш ha-шав ha-бай-та мин ha - мэр - ха - ким. Аль коль

10 C F C F C Dm G7 C E7

э - лэ аль коль э - лэ шмор на ли э - ли ha - тов аль ha-

14 Am Dm Am G7 C Dm G7 C F C

дваш вэ - аль ha - о - кэц аль ha-мар вэ - ha - ма - ток Аль на

18 C F C F C G7 C E7

та - а - кор на - ту - а аль тиши-ках эт ha - тик - ва ha-ши-

22 Am Dm Am G7 C Dm G7 C F C

вэ - ни вэ - а - шу - ва эль ha - а - рэц ha - то - ва.

## АЛЬ КОЛЬ ЭЛЕ

Аль haдваsh вэаль haокэц  
Аль haамар вэhamатok  
Аль битэйну haтинокэт  
Шмор эли hатов

Аль haэш haмэвуэрэт  
Аль haамaim haзаким  
Аль haиш haшав haбайта  
Мин haмэрхаким

Припев:

Аль коль эле, аль коль эле  
Шмор на ли эли hатов  
Аль haдваsh вэаль haокэц  
Аль haамар вэhamатok  
Аль на таакор натуа  
Аль тиши-ках эт haтикова  
haшивэнi вэашуva  
Эль haарэц hатова

שمر על הנעט שיש לי  
על האור ועל הטרפז.  
על הפרי שלא הבשיל עוד  
ושנאנס

פירמאן:  
marsheresh ailan berioz  
merhokz noshar cocav  
meshalot libi pachsh  
nerishmot uchsho

אני שמר לי על כל אלה  
ועל אהובי-נפשי  
על השקט, על הפה  
ועל זה השיר.

פירמאן:

על הדבש ועל העקץ  
על המר והמתוק  
על בתנו התינוקות  
שמר אליו הטוב

על האש המבערת  
על המים הזכירים  
על איש השב הפייטה  
מן המרחקים

פירמאן:  
על כל אלה, על כל אלה  
שמר נא לי אליו הטוב  
על הדבש ועל העקץ  
על המר והמתוק  
אל נא תעיר נטווע  
אל תשפה את התקווה  
הшибני ואשובה  
אל הארץ הטובה

שמר אליו על זה הפייטה  
על הגן - על החומה  
מייגון, מפחד-פתע  
וממלחמה

Шмор эли аль зэ һабайт  
Аль һаган – аль һахома  
Миягон, мишаад-пэта,  
Умимишама

Шмор аль һамээт шэеш ли  
Аль һаор вэаль һатаф  
Аль һапри шэло һившиль од  
Вэшэнэсэф

Припев.

Мэрашрэш илан баруах  
Мэрахок ношэр кохав  
Миш'алот либи башишэх  
Ниршамот ахшав

Ана шмор ли аль коль эле  
Вэаль һувэй-нафши  
Аль һашкэт, аль һабэхи  
Вэаль зэ һашир.  
Припев.

## Шошана

Слова: Х.Хеффер  
Музыка: Народная

*Allegro*

Шо - ша - на, Шо - ша - на, Шо - ша - на  
я - рэ - ах ни - са эль а-

нан ка - мо - hy э - ла - йх Шо - ша- на  
ба - ям од яф-

лиг ка - пи - тан ха - я ям со - эр ха - то - рэн ха - рак хар-

том ha - сфи - на ким - ат вэ - ниш - хак ах Йос - кэ аль коль ha - ин-

ян hит - га - бэр вэ - зэ - мэр а - лиз ко зи - мэр.

# ШОШАНА

шошна.

Шошана, Шошана, Шошана  
Ярэах ниса эль анан  
Камоху элаих Шошана  
Баям од'яфлиг капитан

шошна шошна шошна  
ирх נשא אל ענן  
פמנוהו אליך שושנה  
ביס עד יפליג קפיטן

ная ям соэр һаторэн харак  
Хартом һасфина кимат вэнишхак  
Ах Йоскэ аль коль һайн'ян һитгабэр  
Вэзэмэр ализ ко зимэр.

יהה ים סוער התרן חרק  
חרטום הספינה כמעט ונשחק  
אך יוסקה על כל העניין התגבר  
וזומר עלייז פה זמר.

## Ламидбар (В пустыню)

Слова: Х. Хефер  
Музыка: С. Аргов

Andantino Cm

Gm7

Cm

Fm

Fm6



G7

G7

Cm

Cm

B

лэх, а - хи, эль ha-мид - бар. Шув, шув на - ха - зор ha - цу - ким я-

Es

Fm

Fm

B7

B7

G7

Fm7

Cm

ри - у, шэ - мэш гдо-ла шэль ор од тиз - раЖ а - лэй-ну. La - мид - бар ,

G7

Cm

As

Fm

G7

Cm

Э - рэц ло ма - им . ho, ат ад - ма - ти , шав - ну э - ла - их .

F7

Fm7

Cm

G7

Cm

C/B

As

Fm

La - мид - бар ,

э - рэц

ло ма - им .

ho ,

ат

ад - ма - ти ,

шав-ну

э - ла - их .

Э - рэц

мэ - лу - ха

B7

Es

G7/D

37  
 Cm As Fm D G7 Fm > Cm  
 ло - ха - мим хаз - ру ho , ка - са - ар . Эль ha - мид - бар ,  
  
 G7 Cm As Fm G7 Cm  
 э - рэц ло ма - им ho , ат ад - ма - ти , шав - ну э - ла - йх .

למדבר.

## ЛАМИДБАР

Лэх, лэх ламидбар  
надрахим ёвилу  
Лайл тэрэм ба  
Лэх, ахи, эль һамидбар.

Шув, шув нахазор  
нацуким яриу,  
Шэмэш гдола шэль ор  
Од тизрах алэйну.

Ламидбар,  
Эрэц ло маим  
ho, ат адмати,  
Шавну элайх.

Эрэц мэлуха  
Руах вазаам  
налохамим хазру  
ho, касаар.

Эль һамидбар,  
Эрэц ло маим  
ho, ат адмати,  
Шавну элайх.

לך, לך למדבר  
הדריכים יובילו  
ליל טרם בא  
לך אחיכ אל המדבר.

שוב, שוב נחזר  
הצוקים יריעי  
שמש גדולה של אוזר  
עוד תורת עליינו.

למדבר  
ארץ לא מים  
זה, את אדמתוי  
שבנו אלקיך.

ארץ מלוחה  
روح וזעם  
הלווחמים חזרו  
זה, כסער.

אל המדבר  
ארץ לא מים  
זה, את אדמתוי  
שבנו אלקיך.

## Коль ha-олам куло (Весь мир)

Слова: Рабби Нахман  
Музыка: Б.Хаит

Moderato

Am Dm Am  
 Коль ha-o - лам ку-ло гэ-шэр цар мэ-од, гэ-шэр цар мэ - од,

7 E Am Am Dm  
 гэ - шэр цар мэ - од. Коль ha - о - лам ку- ло гэ-шэр цар мэ - од,

13 Am Fine Am

гэ - шэр цар мэ - од . вэ - ха - и - кар,

19 G G Am

вэ-ха - и - кар ло лэ - фа - хэд, ло лэ - фа-хэд клаль, вэ - ха-

26 G Am D.C. al Fine

и - кар, вэ - ха - и - кар ло лэ - фа - хэд клаль.

## КОЛЬ һАОЛАМ КУЛО

Коль һаолам куло гэшэр цар мэод.  
Вэһаикар ло лэфахэд ло лэфахэд клаль.

כל העולם כיולו.

כל העוזלים כלו  
גשר צר מאד  
והעקר וההעקר  
לא לפחד כלל.

## Шалом алэйхэм (Мир тебе)

**Слова:** Субботняя молитва  
**Музыка:** Традиционная

### Moderator

Em H7 Em H7

Ша - лом а-лэй-хэм ма - ла-хэй ha - ша - рэт, ма-ла-хэй эль - йон

Em H7 Am H7 Am H7

ми - мэ - лэх мал - хэй ham - ла - хим ha - ка - дош ба - рух hy

G Am Em H7

Бо - а-хэм ла-ша - лом ма -ла-хэй ha - ша - лом ма-ла - хэй эль - йон

Am H7 Em C H7 Em

ми - мэ - лэх мал - хэй ham - ла - хим ha - ка-дош ба - рух hy.

## שלום עליכם

שלום עליכם  
מלאכי השרת  
מלאכי עליון  
מלך מלכי המלכים  
הקדוש ברוך הוא

## ШАЛОМ АЛЭЙХЭМ

1.

Шалом алэйхэм  
Малахэй нашарэт  
Малахэй эльйон  
Мимэлэх малхэй намлахим  
накадош барух hy

Припев 1

Боахэм лэшалом  
Малахэй нашалом  
Малахэй эльйон  
Мимэлэх малхэй намлахим  
накадош барух hy

2.

Бархуни лэшалом  
Малахэй нашалом  
Малахэй эльйон  
Мимэлэх малхэй намлахим  
накадош барух hy

## Припев 2

Цэтхэм лэшалом  
Малахэй нашалом  
Малахэй эльйон  
Мимэлэх малхэй намлахим  
накадош барух hy

בזאכם לשלוֹם

מלאכי השלוֹם

מלאכי עליון

מלך מלכי המלכים

הקדוש ברוך הוא

ברכוני לשלוֹם

מלאכי השלוֹם

מלאכי עליון

מלך מלכי המלכים

הקדוש ברוך הוא

צאתכם לשלוֹם

מלאכי השלוֹם

מלאכי עליון

מלך מלכי המלכים

הקדוש ברוך הוא

## Широ шэль аба (Песнь отца)

Слова и музыка  
Наоми Шемер

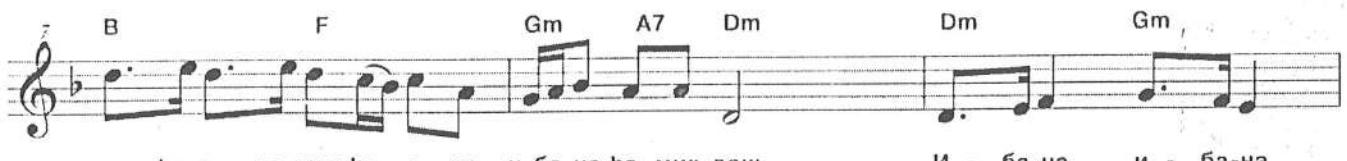
Allegretto



Им ба-хар ха-цав-та э-вэн лэ-ха-ким бин-ян хадаш, ба-хар ха-цав-та э-вэн



лэ-ха-ким бин-ян хадаш ло ла-шав а-хи ха-цав-та лэ-вин-ян хадаш ки



мин ха-а-ва-ним ха-э-лу и-ба-нэ ха мик-даш.

И - ба-нэ и - ба-нэ



и-ба-нэ ха мик-даш , и - ба-нэ и - ба-нэ и-ба-нэ ха мик-даш.

И - ба-нэ и - ба-нэ и-ба-нэ ha мик-даш, и - ба-нэ и - ба-нэ и-ба-нэ ha мик-даш.

## ШИРО ШЭЛЬ АБА

Им баар хацавта эвэн  
Лэхаким бинийан хадаш  
Ло лашав ахи хацавта  
Лэвинийан хадаш  
Ки мин haаваним haэлю  
Ибанэ hамидаш

אָס פֵהֶר חַצְבָת אָבָן  
לְהַקִים בְנֵין חֲדֵשׁ  
אָס פֵהֶר חַצְבָת אָבָן  
לְהַקִים בְנֵין חֲדֵשׁ  
לֹא לְשׂוֹא אֲחֵי חַצְבָת  
לְבִנְיֵן חֲדֵשׁ  
פִי מִן הַאֲבָנִים הָאָלוּ  
יְפַנֵּה הַמִּקְדֵשׁ

שירו של אבא.

## Вэхаэр эйнэйну (Свет наших очей)

Слова молитвы  
Музыка: Ш.Карлибах

Andantino

Вэ - ha - эр эй-нэй-ну бэ - то - ра - тэ - ха вэ - да - бэк ли-бэй - ну бэ-

Гм  
Gm7  
C7  
F  
B

МИЦ-ВО - ТЭ - ХА вэ - я - хэд лэ - ва - вэ - ну лэ -

Dm  
A7  
Dm  
Fine

а - ха - ва улэ-ир - а эт шэ - мэ - ха. Вэ - эт шэ - мэ - ха.

Dm  
Gm7  
C7  
F

Шэ - ло нэ - вош вэ - ло ни - ка - лэм

Dm  
Gm  
A7  
A7  
D.C. al Fine

вэ - ло ни - ка - шэль лэ - о - лам ва - эд. эд. вэ -

# ВЭһАЭР ЭЙНЭЙНУ

והאר עינינו.

Вэһаэр эйнэйну бэ Торатэха  
Вэдабэк либэну бэмцивотэха  
Вэяхэд лэвавэну  
Лэаһава улэйира эт шэмэхэ

והאר עינינו בתורתך  
ובפק לבנו במצוותיך  
ויחד לבבנו לאהבה וליראה את שמך  
שלא נבוש ולא נכלם ולא נפשל לעולם ועד.

Шэло нэвош вэло никалэм  
Вэло никашэль лэолам ваэд  
Шэло нэвош вэло никалэм  
Вэло никашэль лэолам ваэд

## Шир лашалом (Песня мира)

Слова: Я. Ротблит  
Музыка: Я. Розенблюм

*Allegretto*

Ты ла - шэ - мэш ла - а - лот, ла - бо - кэр, лэ - ха - ир;  
ha - за - ка, шэ - ба, тфи - лот, о - та - ну, ло тах - зир;  
Ми а - шэр, ка - ва, нэ - ро, у - вэ - а - фар нит - ман,  
бэ - хи мар, ло я - и - ро, ло ях - зи - ро лэ - кан;  
Иш о - та - ну ло яшив, ми - бор тах - тит а - фэль, кан ло ё - и - лу;  
ло сим - хат, ха - ни - ца - хон, вэ - ло ши - рэй ха - лэль!  
La - хэн, рак

## ШИР ЛАШАЛОМ

Тну лашэмэш лаалот  
Лабокэр лэһаир  
назака шэбатфилот  
Отану ло тахзир.

Ми ашэр кава нэро  
Увэафар нитман,  
Бэхи мар ло яиро,  
Ло яхзиро лэкан.

Иш отану ло яшив  
Мибор тахтит афэль,  
Кан ло йоилу ло симхат hаницахон  
Вэло ширэй halэль!

Лахэн, рак ширу шир лашалом,  
Аль тилхашу тфил!  
Мутав таширу шир лашалом  
Бицэака гдола!

Тну лашэмэш лахадор  
Мибаад лапрахим,  
Аль табиту лаахор,  
hаниху лаһолхим.

С'у эйнаим бэтиква  
Ло дэрэх каванот.  
Ширу шир лааһава  
Вэло ламилхамот!

Аль тагиду: “Йом яво” –  
hавиую эт hайом!  
(Ки ло халом hy)  
Увэколь hакикарот  
hариу лашалом!

Лахэн, рак ширу...  
шир лашалом

שיר לשלום.

תנו לשמש לעלות  
לפקר להאייר.  
הזהה שפטפלוות  
אותנו לא תחזיר.

מי אשר פבה נרו  
ובעפר נתמן,  
בכי מר לא יעירו,  
לא יחזרו לכאנ.

אישאותנו לא ישיב  
מנפור תחתית אפל,  
פאן לא יוציאו לא שמחת הנצחון  
ולא שירי היל!

לכן, רק שירו שיר לשלום,  
אל תלחשו תפילה!  
мотב תשירו שיר לשלום  
בצעקה גדולה!

תנו לשמש לחדר  
מבعد לפרחים,  
אל תביטו לאחר,  
הניחו להזלים.

שאו עניינים בתקוה  
לא דרך כוונות.  
שירו שיר לאהבה  
ולא למחלמות!

אל תגידע: يوم יבוא-  
הביאו את היום  
(פי לא חלום הוא)  
ובכל - הכפרות  
הריעו לשלום!

לכן, רק שירו ...  
שיר לשלום!

# Исмэху нашамаим

Слова из молитвы  
Музыка Народная

Allegretto Em H7 Em D7 G D7 G

Ис-мэ-ху на-ша - ма - им, ис- мэ- ху на-ша - ма - им,  
ис-мэ-ху на-ша - ма - им вэ - та - гэль ha - а - рэц. рэц.  
и-рам ha-ям, и-рам ha-ям, и - рам ha - ям ум-ло-о. ум-ло- о.  
и-рам ha-ям, и-рам ha-ям . и-рам ha - ям ум-ло - о. ум- ло - о.  
и-рам ha-ям, и-рам ha-ям, и-рам ha - ям ум- ло - о. ум-ло - о.

## ИСМЭХУ наШАМАИМ

ישמחו השמיכם.

Исмэху нашамаим  
Вэтагэль наарэц  
Ирам наям умлоо.

ישמחו השמיכם ותגל הארץ  
ירעם הים ומלאו

## Балалайка

Слова: Й. Таһар-лев  
Музыка: К. Ошрат

Andantino Gm Am D7 Gm Es Cm A7 D7

Бэ-лэв ha-лай-ла ша-ма-ти коль зэ коль а-хи аль на-ха- рот Ба-вэль,

The musical score consists of six staves of music with corresponding lyrics in Hebrew and Russian. The lyrics are as follows:

Staff 1: тфи-ла и-лэ-мэт, ло мэну-хэ-мэт, аль Э-рэц Ис-ра-эль.

Staff 2: Ми-тох ha-э-лэм а-ла ко-ло. Но сэ-а-ра haй-ta бо вэ-ло эш.

Staff 3: Рак ба-ла-лай-ка би-дми ha-лай-ла вэ-коль а-дам ло-хэш: ба-ла-

Staff 4: *A tempo* Cm Gm Es Cm D G7 rit. лай-ка, ба-ла-лай-ка, ho, ши-ри ли им эш-ка-хэх Йе-ру-ша-ла-им. Ба-ла-

Staff 5: Cm D Gm Es D7 Gm G7 лай-ка, ба-ла-лай-ка, од и-ша-ма ши-ри бэ-Э-рэц Ис-ра-эль. Ба-ла-

Staff 6: Cm D Gm Am7 D7 Gm лай-ка, ба-ла-лай-ка, од и-ша-ма ши-ри бэ-Э-рэц Ис-ра-эль.

**בלילקה.**

## БАЛАЛАЙКА

Бэлэв haлайла шам'ати коль –  
Зэ коль ахи аль наhарот Бавэль,  
Тфила илэмэт, ло мэнухэмэт,  
Аль Эрэц Исраэль.

Митох haэлэм ала коло.  
Ло сэара haйтa бо вэло эш.  
Рак балалайка бидми haлайла  
Вэколь адам лохэш.

פייזמוֹן :

בלב הלילה עוזו נון,  
אבל עם בקר יאלם קולו.  
או אקחנו ואשאנו  
אל העולם פלו.

פייזמוֹן :

בלב הלילה שמעתי קול-  
זה קול אחי על נהרות בבל,  
תפילה אלמת, לא מנוחות  
אל ארץ ישראל.

מתוך האלים עלה קולו.  
לא סערה הייתה בו ולא אש,  
רק בלילקה בדמי הלילה  
וקול אדם לוחש:

פייזמוֹן :  
בלילקה, בלילקה,  
זה, שיר לי אם אשכחך ירושלים.  
בלילקה, בלילקה,  
עוד ישמע שיריך בארץ ישראל.

בלב הלילה לחשתוי לו :  
את תפילה שמעתי מן הרכבי  
אני שומעת, אני יודעת  
ACHI ATAH, ACHI.

Припев:

Балалайка, балалайка,  
ho, шири ли им эшкахэх Йерушалаим.  
Балалайка, балалайка,  
Од ишама шири бээрэц Исаэль.  
Балалайка, балалайка,  
Од ишама шири бээрэц Исаэль.

Бэлэв һалайла лахашти ло:  
Эт тфилатха шам'ати мин набэхи  
Ани шомаат, ани йодаат  
Ахи ата, ахи.

Припев.

Бэлэв һалайла одо ногэн,  
Аваль им бокэр яалэм коло.  
Аз экахэну вээшаэну  
Эль һаолам куло.

Припев.

## Вэлирушалаим ирха (И в Иерусалим, город Твой)

Слова молитвы  
Музыка: Б.Шенкер

Tempo di valse

Dm      Gm

Вэ-ли-ру-ша - ла - им ир - ха бэ-

A7      Dm

ра - ха - мим та - шув вэ - ТИШ-

B      F

кон бэ - то - ха ка - а - шэр ди-

I      C      F      A

бар -- та Вэ-ли-ру-ша- бар - та у-вэ-

Dm      B      F      Gm      Dm

нэ у-вэ - нэ о - та бэ-ка - ров бэ - я - мэй - ну

B      F      Gm

у - вэ - нэ у-вэ - нэ о - та бин - ян

34

o - лам вэ - хи - сэ Да - вид

41 F Dm Gm F C

Да - вид ав - дэ - ха би - мэ - ра би-

77 F B C7 F

мэ - ра лэ - то - ха та - хин вэ-

Gm Dm A7 Dm

па лэ - то - ха та - хин.

ולירושלים.

### ВЭЛИРУШАЛАИМ ИРХА

Вэлирушалаим ирха бэ рапамим ташув  
Вэтишкон бэтоха каашэр дигарта  
Увнэ ота бэкаров бэямэйну биньян олам  
Вэхисэ Давид авдэха бимхэра лэтоха тахин.

ולירושלים עירך ברחמים תשוב  
ותשפונ בתוכה פאָשר דברת  
ובנה אַזְתָּה בְּקָרֶז בִּימָנוּ  
פְּנֵי עַזְלֵם  
וכסא דוד עבדך  
בְּמֹהֶרֶה לְתוֹכוֹ תְּכִין.

### Эрэц (Страна)

Слова и музыка:  
Шайке Пайков

Andante

Cm As Fm7 G G7

Э-рэц, э- рэц, э- рэц, э-рэц тхоль эйн ав, вэ -ха- шэ-мэш ла кид-ваш вэ- ха-

Cm Cm As Fm7

лав. Э - рэц ба но- лад- ну, Э- рэц ба ни- h'e, вэ - нэ-

G G7 Cm Fm Cm

шэв ба ,и - хи- е ма шэ- и - h'e. Э- рэц шэ- но- hav, hi

**10** Fm Cm Fm7 B7 Es7 Fm7 B7 Es7  
  
ла- ну əм ва- ав, э- рэц шэль һа-ам, э- рэц ла о -лам.  
  
**13** As Es C Fm Cm As G G7 Cm  
  
Э- рэц ба но-лад - ну, э - рэц ба ни -h'e и- h'e ма шэ - и - h'e.

ארץ.

ЭРЭЦ

Эрэц, эрэц, эрэц  
Эрэц тхоль эйн ав,  
Вэнашэмэш ла кидваш вэхалав.  
Эрэц ба ноладну.  
Эрэц ба ниh'е,  
Вэнэшэв ба, иhие ма шэинh'е.

Припев:

Эрэц шэнөхав,  
хи лану эм ваав,  
Эрэц шэль хаам,  
Эрэц лаолам.  
Эрэц ба ноладну,  
Эрэц ба нинх'е.  
Ихие ма шэйнх'е.

Эрэц, эрэц, эрэц,  
Ям эль муль һахоф,  
Уфрахим вэладим бли соф.  
Бацафон Кинэрэт,  
Бадаром – холот,  
Умизрах лэмаарав ношэк гвулот.

Припев.

Эрэц, эрэц, эрэц,  
Эрэц һатора,  
Ат макор һаор усфат һазмуна.  
Эрэц, эрэц, эрэц,  
Эрэц якара,  
һэн ивтахт шээйн зо агада.

ארץ בה נולדנו, ארץ בה נהיה,  
יהיה מה שיהיה.

## פָּזְמוֹן :

ארץ, ארץ, ארץ,  
ארץ התורה,  
את מקור האור וشفת האמונה.  
ארץ, ארץ, ארץ,  
ארץ יקרה,  
רו הבטחת שאין זו אגדה.

## פָּזְמוֹן :

## Од ишама

Слова из свадебной молитвы  
Музыка: Ш.Карлебах

Alegretto

14

20 E7

26 Dm E7

Am

xa колъ ха - тан вэ - колъ ка - ла, колъ са-

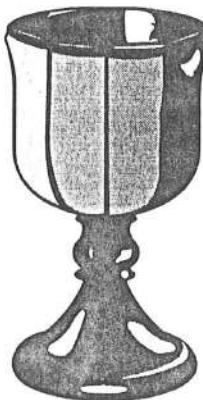
сон вэ - колъ сим . ха колъ ха - тан вэ - колъ ка - ла.

עוד ישמע,

עוד ישמע בעיר יהודה  
ובחצות ירושלים  
קול ששון וקול שמחה  
קול חתן וקול פלה.

## ОД ИШАМА

Од ишама бэрэй Йехуда  
Увэхуцот Йерушалаим  
Коль сасон вэколъ симха  
Коль хатан вэколъ кала.



## Йедид нэфэш

(Друг моей души)

Слова: Субботняя молитва  
Музыка: Сара и Эхуд Цвайг

### Andantino

Андантино

Em Am Em

Йе - дид нэ - фэш ав ha - па- ха - ман, йе - дид нэ - фэш

Am Am H7 Em Am

ав ha- па- ха - ман мэ - шох ав - дэ - ха эль рэ-

D7 G E7 Am H7 Em

цо - нэ - ха мэ - шох ав - дэ - ха ла ла ла

Am H7 Em E7 Am7

ла ла ла эль рэ - цо - нэ - ха я - руц

D7 G Am7 D7 G H7 Em Am

ав - дэ - ха кэ - мо а - яль иш - та - ха-

H7 Em Am H7 Em

ва ла ла ла ла ла эль муль ha - да - рэ - ха.

## ЙЕДИД НЭФЭШ

Йедид нэфэш ав нарахаман  
Йедид нэфэш ав нарахаман  
Мэшох авдэха  
Эль рэцонэха  
Яруц авдэха  
Ла ла ла ла ла  
Эль рэцонэха

ידיך נפש אב הרחמן	ידיך נפש אב הרחמן
ידיך נפש אב הרחמן	ידיך נפש אב הרחמן
משׁׁזָק עבדך	משׁׁזָק עבדך
אל רצונך	אל רצונך
ירוץ עבדך	ירוץ עבדך
לה לה לה לה לה לה	לה לה לה לה לה לה
אל רצונך	אל רצונך
ירובך לוי	ירובך עיל
ידידותיך	כמו איל
מנופת צוף לה לה	ישתחווה לה לה לה
לה לה לה לה לה לה	לה לה לה לה לה לה
וכל טעם	אל מול הורך

Яруц авдэха  
Кэмо аяль  
Иштахавэ ла ла  
Ла ла ла ла ла  
Эль мул надарэха

Йедид нэфэш ав нарахаман  
Йедид нэфэш ав нарахаман  
Мэшох авдэха  
Эль рэционэха  
Яруц авдэха  
Ла ла ла ла ла  
Эль рэционэха

Йеэрэв ло  
Йедидутэха  
Минофэт цуф, ла ла  
Ла ла ла ла ла  
Вэхоль таам

## Тода аль коль ма шэбарата (Спасибо за всё, что Ты создал)

Слова: Узи Хитман  
на греческую мелодию

Moderato

### ТОДА АЛЬ КОЛЬ МА ШЭБАРАТА

תודה על כל מה שבראת.

Тода аль коль ма шэбарата  
Тода аль ма шэли натата  
Аль ор эйнаим хавэр о шнаим  
Аль ма шэйеш ли баолам  
Аль шир колэах вэлэв солэах  
Шэбизхутам ани каям

Тода аль коль ма шэбарата  
Тода аль ма шэли натата  
Аль цхок шэль елэд  
Ушмэй натхэлэт  
Аль адама увает хам  
Пина лашэвэт иша оһэвэт  
Шэбизхутам ани каям

Тода аль коль ма шэбарата  
Тода аль ма шэли натата  
Аль йом шэль ошэр тмимут вийошэр  
Аль йом ацуя шэнээлам  
Тшуот альпайм вэхапайм  
Шэбизхутам ани каям

תודה על כל מה שבראת  
תודה על מה שלי נתת  
על איזר עינים חבר או שניים  
על מה שיש לי בעולם  
על שיר קולח ולב סולח  
שבזוכותם אני קים.

תודה על כל מה שבראת  
תודה על מה שלי נתת  
על צחוק של ילד ושמי התכלת  
על אדמה ובית חם.  
פינה לשכת אשה אזהבת  
שבזוכותם אני קים.  
תודה על כל מה שבראת  
תודה על מה שלי נתת  
על יום של אושר תכימות ווישר  
על יום עצוב שנעלם  
תשואות אלפיים וכפפים  
שבזוכותם אני קים.

# Яцану ат (Вышли в бой)

Слова: Х. Хефер  
Музыка: Д. Захави

Moderato

Я - ца - ну ат, хи - вэр на - я на - ла - ил, ба - мэр - ха -  
ким хив - ли - ху на - о - рот, Вэ - ат на - ит я - фа ки - штэй эй -  
на - их, эт на - дма - от на - ю банд а - цу - рот. И - лэль на -  
тан, вэ - ат на - лахт ла - кэ - рэм. Вэ - ди - ма - тэх наш - ра кэ - мо са -  
раф, вэ - ат за - харт эт на - ша - от бэ - тэ - рэм я - ца - ну  
ба - ми - ш'оль на - цар лэ - крав, ни - лэль на - крав.

יצאנו אט.

## ЯЦАНУ АТ

Яцану ат, хивэр ная налаил,  
Бамэрхаким хивлиху наорот.  
Вэат наит яфа киштэй эйнаих,  
Эт наадмаот наю банд ацуорот.

Илэль натан, вэат налахт лакэрэм.  
Вэдиматэх нашра кэмо сараф,  
Вэат захарт эт нашаот бэтэрэм  
Яцану бамиш'оль нацар лакрав.

וְאת נוֹתָרָת וְהַפְּדִידָות חֻזְבָּקָת  
וְאת פּוֹסְעָת פְּכָרְמִים לְאַט -  
אֶת תְּחִפֵּי עַל כָּן כָּל-כָּךְ בְּשַׁקְט  
נְפָרְדוֹנוּ וְחִיכְנוּ בְּמַבְטָח.

יצאנו אט, חור היה הליל,  
בcornerחים הבלתי האורות.  
וְאת הִיִּת יִפְהָפְתִּי עַיִינִיךְ,  
עַת הַדְּמָעוֹת הַיוּ בְּן עַצּוֹרוֹת.

ילל התען, וְאת הַלְּכָת לְפָרְם,  
וְדָמְעַתְךָ נְשָׂרָה פְּמָו שָׁרָף,  
וְאת זְכַרְתָּ אֶת הַשְׁעָוֹת בְּטָרָם  
יצאנו בְּמַשְׁעָול הַצָּר לְקָרְבָּן.

וְאת זְכַרְתָּ צְהֻקָּנוּ כְּמוֹ נְחָל,  
וְאת זְכַרְתָּ רְקָנוּ וְמַפּוֹחִית.  
וְאת זְכַרְתָּ אֶת עַרְמָת-הַשְׁחָתָה,  
וְאת מַגָּע יְדוֹ שֶׁל הַיחִיד ...

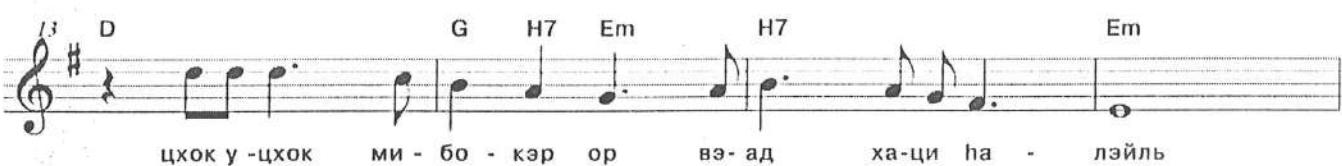
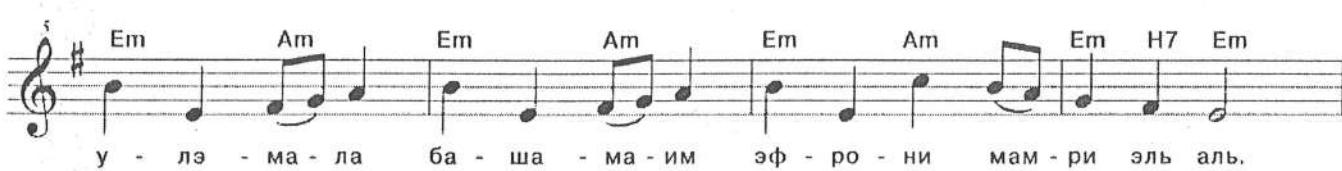
Вэат захарт цхокэну кэмо нахал.  
Вэат захарт рикуд вэмапухит.  
Вэат захарт эт арэмэт-һашахат  
Вээт мага ядо шэль һаяхид.

Вэим нотарт вэhabдиут ховэкэт  
Вэат посаат бакрамим лэат –  
Ат тэхаки аль-кэн коль-ках бэшэкэт  
Нифрадну вэхияхну бэмабат.

## Донна, Донна

Слова: Н.Хендель  
Музыка: Ш.Секунда

Andantino



עגילים בלי דעת למה  
אל הטע הולכים תמיד  
ואשר ליבם לחופש  
כמוריאים פערוני

פזמון:

דזונה דזונה דזונה דזונה  
דזונה דזונה דזונה דזון  
דזונה דזונה דזונה דזונה  
דזונה דזונה דזונה דזון  
  
למה זה תגעה  
אומר איפר לעגל המוטל  
לו צנחת שתי פנפיים  
והמראות גם אתה

פזמון:

עגל רך קשור בחלבל  
על העגלה מوطל  
ולמעלה בשמשים  
עפרוני ממרייא אל על

דזונה.

פזמון:  
روح סתיו צוחק לו  
צוחק ומתחולל  
צוחק וצוחק מפוזקר אור  
עוד חצי הליל

## ДОННА, ДОННА

Эгэль рах кашур бэхэвэл  
Аль һаагала мутал  
Улэмала башамаим  
Эфрони мамри эль – аль

Припев:

Руах став цохэк ло  
Цохэк умитнолэль  
Цхок уцхок мибокэр ор  
Вэад хаци һалэйл  
Дона, дона, дона, дона  
Дона, дона, дона, дон  
Дона, дона, дона, дона  
Дона, дона, дона, дон

Лама зэ тигэ?

Омэр икар лаэгэль һамутал  
Лу цимахта штэй кнафаим  
Вэхимрэта гам ата?

Припев.

Агалим бли даат лама  
Эль һатэвах һолхим тамид  
Вэашэр либам лахофэш  
Мамриим каэфрони.

Припев.

## Кан (Здесь)

Слова и музыка:  
Узи Хитман

Allegretto

Em

Am

Am



Кан бэй-ти по а - ни но - ла - дэ-ти ба-ми-шор а-шэр аль сфат ha-

ям

кан

ha-xa - вэ- рим

i - tam

га -

дал

-

ти

вэ-

эйн

ли

шум

ма

-

ком

а

-

хэр

ба

-

о

лам

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

эйн

ли

шум

ма

-

ком

а

-

хэр

ба

-

о

вэ-

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

но

ла

-

дэ

-

ти

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

эйн

ли

шум

ма

-

ком

а

-

хэр

ба

-

о

лам

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-

там

га

-

дал

-

ти

лан

кан

ha

-

рим

i

-



хан коль э - лэф йе-ди - дай вэ - ах - рэй ша-ним аль-па-йим соф лин - ду - дай

## КАН

פָּנָן

Кан бэйти по ани ноладэти  
Ба мишор ашэр аль сфат haям  
Кан haхавэрим итам гадалти  
Вэйн ли шум маком ахер баолам  
Эйн ли шум маком ахер баолам

פָּנָן פִּיתְיִי פֵּה אַנְיָ נָולְדָתִי  
בְּנִמְשׁׂוֹר אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיּוֹם  
פָּנָן הַחֲבָרִים אַתָּם גָּדוֹלִתִי  
וְאַנְן לִי שֻׁום מָקוֹם אַחֲרַ עַזְּלָם  
אַינְן לִי שֻׁום מָקוֹם אַחֲרַ עַזְּלָם

Припев:



Кан ноладэти  
Кан нолду ли еладай  
Кан банити эт бэйти  
Биштэй ядай  
Кан гам ата или  
Вэхан коль элэф едидай  
Вэахрэй шаним алпаим  
Соф линдудай

פָּזְמוֹן :  
פָּנָן נָולְדָתִי  
פָּנָן נָולְדָוּ לִי יְלָדִי  
פָּנָן בְּנִיתִי אֶת בֵּיתִי  
בְּשַׂתִּי יְדִי  
פָּנָן גַּם אַתָּה אָתִי  
וְכָנָן כָּל אֱלֹף יְדִיד  
וְאַחֲרַ שְׁנִים אֲלָפִים  
סְזָף לְנָדוֹדִי

Кан бэйти по ани сихакти  
Бамишоль ашэр аль гав haһар  
Кан мин haбээр шатити маим  
Вэшаталти дэшэ бамидбар  
Вэшаталти дэшэ бамидбар



פָּנָן בֵּיתִי פֵּה אַנְיָ שְׁחַקְתִּי  
בְּמַשְׁעָל אֲשֶׁר עַל גַּב הַחַר  
פָּנָן מִן הַפָּאָר שְׁתִּיכְתִּי מִים  
וְשַׁתְּלָתִי דְשָׁא בְּמַדְבָּר  
וְשַׁתְּלָתִי דְשָׁא בְּמַדְבָּר

Припев.



Кан эт коль ширай ани ниганти  
Вэналахти бэмаса лейли  
Кан бинэурай ани haэганти  
Аль хэлкат haЭлоким шэли  
Аль хэлкат haЭлоким шэли

פָּנָן אֶת כָּל שִׁירֵי אַנְיָ לְגַלְתִּי  
בְּהַלְכָתִי בְּמַסְעָ לִילִי  
פָּנָן - בְּנַעֲוָרִי אַנְיָ הַגְּנָתִי  
עַל חַלְקַת הָאֱלֹהִים שְׁלִי  
עַל חַלְקַת הָאֱלֹהִים שְׁלִי

Припев.



פָּנָן אֶת שְׁלֹחַנִי אַנְיָ עַרְכָּתִי  
פָּת שֶׁל לְחַם-פְּרָח רָעָנָן  
דָּלַת לְשָׁכְנִים אַנְיָ פָּתְחָתִי  
וְמַיְ שְׁפָא אָמָר לוֹ "אַהֲלָן"  
מַיְ שְׁפָא אָמָר לוֹ "אַהֲלִי"

Кан эт шулхани ани арахти  
Пат шэль лехэм пэрах раанан  
Дэлэт лашхэним ани патахти  
Уми шэба омар ло "аһалан"  
Ми шэба омар ло "аһалан"

## Йерушалаим шэль заһав (Золотой Иерусалим)

## Слова и музыка Наоми Шемер

Andante  $\frac{3}{4}$  D7 Gm

A - вир ха - рим ца - луль ка - я - ин вэ - рэ - йах о - . ра-

ним ни - са бэ - ру - ах ха-ар - ба - им им коль па - а - мо - ним.

10 Ув- Йе- ру - ша - ла - им шэль за - хав вэ-шэль нэ-хо - шэт вэ-шэль

15 оп ха - ло лэ - коль ши - ра - их а - ни ки - нор. Йе-ру-ша-

20 D.C. al Coda Dm Gm C F

нор. эй- нор. Е - ру-ша - ла - им шэль за - хав вэ-шэль нэ-

25 B C7 F B Am

хо - шэт вэ - шэль ор ха - ло лэ - холь ши - ра - их а-

30 Gm A7 Dm

ни ки - нор. ки - нор.

ובמערות אשר בסלע  
מייליות רוחות  
ואין יודע אל ים-המלח  
בגדת יריכיו

פָּגָמוֹן:

**פזמון:**  
ירושלים של זהב ושל נחשות ושל אור  
הלא לכל שיריך אני פינור.

איכח יבשו בורות-המים  
כבר-השוק ריקה  
ואין פוקד את הר-הבית  
בעיר העתיקה.

אויר הרים צלול פין  
וrich ארנים  
נשא ברוח הערבים  
עם קול עמנוניים.

# ЙЕРУШАЛАИМ ШЭЛЬ ЗАhAB

Авиr harim цалуль каяин  
Вэрэах ораним  
Ниса бэрүах haарбаим  
Им коль паамоним.  
Увтардэмэт илан ваэвэн  
Швуя бахалома  
наир ашэр бадад ёшэвэт  
Увэлиба хома.

Припев:  
Йерушалаим шэль заhав  
Вэшэль нэхощэт вэшэль ор  
нало лэколь шираих  
ани кинор.

Эйха явшу борот-намаим  
Кикар-hашук рэка  
Вээх покэд эт hap-набаит  
Баир haатика.  
Увам'арот ашэр басэла  
Мэялелот рухот  
Вэйн йорэд эль ям-намэлах  
Бэдэрэх Ерихо.

נשׁוב נָרָד אֶל יְסִי-הַמֶּלֶךְ  
בְּדַרְךְ יְרֵחוֹ!  
פָּזָמוֹן :

אֲפָגְּבָזָאי הַיּוֹם לְשִׁיר לְ  
וְלֹךְ קַשְׂרַת פְּתָרִים  
קְטַנְתִּי מַצְעִיר בְּנֵיכְךְ  
וּמְאַחֲרָיוּן הַמְשׁׂוּרִים.

כִּי שָׁמָךְ צָרָב אֶת הַשְּׁפְתִים  
כְּנַשְׁיקָת שָׁרֶף  
אִם אַשְׁפַּחַךְ יְרוּשָׁלַיִם  
אֲשֶׁר כָּלָה זָהָב

פָּזָמוֹן :

חִזְרָנוּ אֱלֹפְּצָת הַמִּים  
לְשֻׁוק וּלְפֶכֶר  
שָׁוֹפֵר קוֹרָא בְּהַר-הַבִּית  
בָּעִיר הַעֲתִיקָה.

וּבְמַעֲרוֹת אֲשֶׁר בְּסָלָע  
אַלְפִּי שְׁמַשׂוֹת זָרְחוֹת-

Припев.

Ах бэвой hайом лашир лах  
Вэлах ликшор ктарим  
Катонти мицаир банаих  
Умэахрон hамшорэрим.  
Ки шмэх цорэв эт hasфатаим  
Кинэшикат сараф  
Им эшкахэх Йерушалаим  
Ашэр кула заhав.

Припев.

Хазарну эль борот hамаим  
Лашук улакикар  
Шофар корэ бэhар-hабаит  
Баир haатика.  
Увам'арот ашэр басэла  
Альфэй шмашот зорхот –  
Нашув нэрэд эль ям-намэлах  
Бэдэрэх Ерихо!

Припев.



налиха леКейсария  
(Поход в Кесарию)

Слова: Х. Сенеш  
Музыка: Д. Занави

Moderato

Э - ли, э - ли шэ - ло и - га-мэр лэ - о - лам на - холь вэ-ха-  
я, риш - руш шэль ha - ма - им, ба - рак ha - ша - ма - им, тфи-  
лат ha - а - дам. ha - холь вэ - ха - ям, риш - руш шэль ha-  
мат - им, ба - рак ha - ша - ма - им, тфи - лат ha - а - дам.

**налиха леКейсария**

הילכה לקיסרייה.

Эли, эли  
Шэло игамэр лэолам  
нахоль вэһаям,  
Ришруш шэль haамим,  
Барак haшамаим,  
Тфилат haадам.

אלִי, אֵלִי  
שְׁלֹא יָגַם לְעוֹלָם  
חַזּוֹל וּהַיִם,  
רִשְׁרוּשׁ שֶׁל הַמִּים  
בָּרָק הַשְׁמִים,  
תְּפִלַּת האָדָם.

**Лайла, лайла  
(Ночь)**

Слова: Н. Альтерман  
Музыка: М. Зейра

Andantino

Лай - ла, лай - ла, ha - ру - ах го - вэ - рэт Лай - ла, лай - ла, ho-  
ма ha - ца - мэ - рэт Лай - ла, лай - ла, ко - хав мэ - за-

мэр. Ну - ми, ну - ми, ка - би эт ha - нэр Ну - ми,  
 ну - ми, ка - би эт ha - нэр. Лай - ла, лай  
 ла ну - ми, ну - ми ка - би эт ha - нэр.

## ЛАЙЛА, ЛАЙЛА

ليلة، ليلة.

Лайла, лайла, наруах говэрэт  
Лайла, лайла, нома нацамэрэт  
Лайла, лайла, кохав мэзамэр.  
Нуми, нуми, каби эт hanэр  
Нуми, нуми, каби эт hanэр

ليلة، ليلة، הרוח גוברת  
ليلة، ليلة، הזמה הצמרת  
ليلة، לילה, פוכב מזמור  
נומי, נומי, כבוי את הנר.  
نومي، نومي، كبي ات النر.

Лайла, лайла, ацми эт эйнаих  
Лайла, лайла, бадэрэх элаих  
Лайла, лайла, рахву хамушим  
Нуми, нуми, шлоша парашим  
Нуми, нуми, шлоша парашим

ليلة، ليلة، עצמי את עיניך  
ليلة، ليلة، בדרך אליך,  
ليلة، לילה, רכבו חמשים  
نومي، نومي، שלשה פרשים.  
نومي، نومي، شلשה פרשים.

Лайла, лайла, эхад haia тэрэф  
Лайла, лайла, шэни мэт бахэрэв  
Лайла, лайла, вэзэ шэнотар  
Нуми, нуми, эт шмэх ло захар  
Нуми, нуми, эт шмэх ло захар

ليلة، ليلة، אחד היה טרפ  
ليلة، ليلة، שני נות בחרב,  
ليلة، ليلة، זהה שנוטר  
نومي، نومي، את שמק לא זכר.  
نومي، نومي، את شמק לא זכר.

Лайла, лайла, наруах говэрэт  
Лайла, лайла, нома нацамэрэт  
Лайла, лайла, рак ат мэхака.  
Нуми, нуми, hadэрэх рэйка...  
Нуми, нуми, hadэрэх рэйка...

ليلة، ليلة، הרוח גוברת.  
ليلة، ليلة، הזמה הצמרת  
ليلة، لילה, רק את מהפה.  
نومي، نومي، הדרך ריקה....  
نومي، نومي، الدرك ريكا....

# Ноладти лашалом (Я родился для мира)

Слова и музыка:  
Узи Хитман

Andantino

The musical score consists of six staves of music. The first staff starts with Dm, A7, Dm, B, F chords. The second staff starts with Gm, A7, Dm, A7, Dm chords. The third staff starts with B, F, Gm, A7, Dm, C, F, D7, Gm, E7, A4, A chords. The fourth staff starts with Gm, A7, Dm chords. The fifth staff starts with Dm, Am, D7, Gm, C chords. The sixth staff starts with F, Gm7, A7, Dm, Dm chords.

Лирика (Russian and Hebrew lyrics):

А - ни но - лад - э - ти      эль һа - ман - ги - нот      вэ - эль һа - ши - рим шель

5      коль һа - мэ - ди - нот.      Но - лад - ти ла - ла - шон      вэ - гам ла - ма - ком      ла - мэ -

ат      лэ - һа - мон шэ - йо - шит яд ла - ша - лом.      А...      А - ни но -

13      лад - ти ла - ша - лом шэ - рак я - ги - а,      а - ни но - лад - ти ла - ша - лом шэ - рак я -

16      во,      а - ни но - лад - ти ла - ша - лом шэ - рак йо - фи - а,      а - ни ро -

19      цэ,      а - ни ро - цэ ли - һийот квар бо.      А - ни но - бо.

## נולדתי לשלום.

נולדתי לאמה ולה שניים אלפיים  
שמורה לה אדמה ולה חלקת שמיים.  
והיא רואה, צופה: הנה עולה היום  
והשעה יפה- זהה שעת- שלום.

אני נולדתי אל המנגינות  
ואל השירים של כל המדינות.  
נולדתי לשון גם למקום,  
למעט, להמון, שיושית יד לשלום.

פזמון:  
אני נולדתי לשלם שרך יגיע.  
אני נולדתי לשלם שרך יבוא.  
אני נולדתי לשלם שרך יופיע  
אני רוצה, אני רוצה  
להיות כבר בז!

פזמון:  
אני נולדתי לשלם שרך יגיע.  
אני נולדתי לשלם שרך יבוא.  
אני נולדתי לשלם שרך יופיע  
אני רוצה, אני רוצה  
להיות כבר בז!

# НОЛАДТИ ЛАШАЛОМ

Ани ноладэти эль һамангинот  
Вээль һаширим шэль коль һамэдинот  
Ноладэти лалашон вэгам ламаком  
Ламэат, лэһамон, шэйошит яд лашалом.

Припев:

Ани ноладти лашалом шэрек ягиа  
Ани ноладти лашалом шэрек яво  
Ани ноладти лашалом шэрек йофиа  
Ани роцэ, ани роцэ  
Лийойт квэр бо!

Ноладти лэома вэла шаним альпаим  
Шмура ла адама вэла хэлкат  
шамаим  
Вэхи роя цофа: һинэ олэ һайом  
Вэһашаа яфа – зохи шээт – шалом

Припев.

## Адон олам (Господин вселенной)

слова: Утренняя служба  
Музыка: У. Хитман

Moderato

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The lyrics are written below each staff. The piano accompaniment includes chords and bass notes. The vocal part uses various vocal techniques like slurs and grace notes.

**Stave 1:**

A - дон о - лам а - шэр ма - лах бэ - тэ - рэм  
Вэ - а - ха - рэй ких - лот ha - коль лэ - ва -  
коль йе-цир нив - ра. Лэ-эт на - а - са бэ - хэв - цо  
до им-лох но - ра вэ-hу ha - я вэ - hy ho -

**Stave 2:**

коль а - зай мэ - лэх, аз-ай мэ - лэх шэ - мо ник - ра.  
вэ вэ - hy и -

**Stave 3:**

hье вэ - hy и - hье бэ - ти - фа - ра. А

**Stave 4:**

дон о - лам а - шэр ма - лах бэ - тэ - рэм коль йе-цир нив-ра лэ - эт на-са бэ - хэв - цо коль а -

**Stave 5:**

зай мэ - лэх шэ-мо ник - ра вэ - а - ха - рэй ких - лот ha - коль лэ - ва - до им-лох но - ра вэ -

hy ha - я вэ - hy ho - вэ вэ - hy и - хье бэ - ти - фа - ра, а - доно - лама - шэр ма - лах бэ -  
 тэ - рэм коль йе - цир нив - ра лэ - эт наа - са бэ - хэф - цо коль а - зай мэ - лэх шэ - мо ник - ра вэ -  
 а - ха - рэй ких - лот ha - коль лэ - ва - до им - лох но - ра вэ - hy ha - я вэ - hy ho - вэ  
 бэ - ти - фа - ра вэ - hy ha - я вэ - hy ho - вэ бэ - ти - фа - ра.

## АДОН ОЛАМ

Адон олам ашэр малах  
 Бэтэрэм коль ецир нивра  
 Лээт наса бэхэвцо коль  
 Азай мэлэх, азай мэлэх  
 Шэмо никра  
 Вэахарэй кихлот haколь  
 Лэвадо имлох нора  
 Вэhy haя вэhy novэ  
 Вэhy ihие, вэhy ihие  
 Бэтифара

**Припев:**

Адон олам ашэр малах  
 Бэтэрэм коль ецир нивра  
 Лээт наса бэхэвцо коль  
 Азай мэлэх шэмо никра  
 Вэахарэй кихлот haколь  
 Лэвадо имлох нора  
 Вэhy haя вэhy novэ  
 Вэhy ihие бэтифара  
 Вэhy haя вэhy novэ  
 Бэтифара  
 Вэhy haя вэhy novэ  
 Бэтифара

Вэhy эхад вээйн шэни  
 Лэhamшиль ло лэhaхбира  
 Бли рэшит, бли тахлит  
 Вэло haоз, вэло haоз  
 Вэhamисра  
 Вэhy эли вэхай гоали  
 Вэцур хэвли бээт цара  
 Вэhy ниси уманос ли  
 Манат коси, манат коси  
 Бэйом экра

והוא אחד ואין שני  
 להמשיל לו להחברה  
 בלי ראשית בלי תכליות  
 ולו העזיז, ולו העזיז  
 והמשראה  
 והוא אלוי וחי גוזאלי  
 וצור חבלי בעת צרה  
 והוא נסיך ומונוס לי  
 מנת פּוֹסִי, מנת פּוֹסִי  
 ביום אקראי

אדון עולם אשר מלך  
 בטרם כל יציר נברא  
 לעת נעשה בchaptszo כל  
 איזי מלך, איזי מלך  
 שמו נקרא  
 ואחריו ככלות הפל  
 לבדו ימלוך נורא  
 והוא היה והוא היה  
 בתפארה  
 והוא היה והוא היה

פּוֹסִי :  
 אדון עולם אשר מלך  
 בטרם כל יציר נברא  
 לעת נעשה בchaptszo כל  
 איזי מלך, איזי מלך  
 שמו נקרא  
 ואחריו ככלות הפל  
 לבדו ימלוך נורא  
 והוא היה והוא היה  
 והוא היה והוא היה  
 בתפארה  
 והוא היה והוא היה

# Ани маамин (Я верую)

Слова по Рамбаму

Andantino

1 Cm As Cm Cm C7

А - ни ма-а-мин, а - ни ма-а-мин бэ э - му-на шэ-лэ-ма

Fm Des Fm G G7

бэ ви - ат ha Ma - ши - ах а - ни а - ни ма - а - мин. A-

10 Fm G G7 Cm

ни, а - ни ма-а-мин. Ma-ши-ах, Ma-ши-ах, Ma-ши-ах

14 Fm B

ай яй ... Ma-ши-ах, Ma-ши-ах, Ma-ши-ах

18 Es Cm

ай яй ... Ma-ши-ах, Ma-ши-ах, Ma-ши-ах

22 Fm B

ай яй ... Ma-ши-ах, Ma-ши-ах, Ma-ши-ах

26 Es G As Fm G As G

ай яй ... Вэ аф аль пи шэ йит-ма-мэ-а им коль зэ а-ха-кэ-ло а-

As G G

ха - кэ - ло бэ - холь йом шэ - я - во. Вэ - во, шэ - я -

33 G  
шэ - я - во, шэ - я - во, шэ - я - во.

## АНИ МААМИН

Ани маамин бээмун шэлэма  
Бэвиат һамашиах ани маамин  
Вэаф аль пи шэйтмамэа  
Им коль зэ ахакэ ло  
Бэхоль йом шэяво

אני מאמין.  
אני מאמין באמונה שלמה בביטחון המשיח  
ואף-על-פי שיתמנהה עם כל זה  
אחכה לו בכל יום שיבא.

hАлэлуйя  
(Алелуйя)

Слова: Шимрят Ор  
Музыка: Коби Ошрат

Allegro G

ha - лэ - lu - йя ла - о - лам,

Hm Em Dm7 G7

лу - йя я - ши - ру ку - лам

10 C Cm G Hm Em

ла а - хат бо дэ - да ha - лэв ма - лэ ба - ха

14 Am7 G

лэм гам hy эй-зэ о - лам ниф - ла. ha - лэ -

20 Hm Em Am7 D7 C

ла - лэ - lu - йя аль йом шэ - мэ - ир

C#dim7 G H7 Em Am7 D7 To Coda ①

аль ма шэ-ха - я я у - ма шэ-од ло на-я

33

D+ D+ G  
1, 2 3

ha - лэ- ha - лэ - лу - яя аль ha-коль

10 Em Am7 D7 C C#dim7  
ма - ха вэ- эт моль ha - лэ - лу - яя ут-ну яд бэ-

15 G H7 Em Am7 D7 G D.S. al Coda  
яд вэ - ши - ру ми - лэв э - хад ha - лэ - лу - яя.

50 0 G7 C C#dim G H7 Em  
ha - лэ - лу - яя аль ма шэ-ха - я я у - ма шэ-од

55 Am7 D D7 D7 G  
ло ha-я ha - лэ - лу - яя.

## halaleuya

1.  
halaleuya laolam  
halaleuya yashiru kulam  
Bemila axat bodeda  
halav malav bennamom toda  
Vennolam gam hy: Ezze olam nifla

halaleuya im haشير  
halaleuya aль йом shemayir  
halaleuya aль ma shahaya, ya  
Uma shəod lo haja  
halaleuya!

2.  
halaleuya laolam  
halaleuya yashiru kulam  
Vennainbalim haladolim  
Enadheedu banamom ciliim  
Vaitanu hem imru: halaleuya!

הלהויה על הפל  
הלהו על מחר ועתמול  
הלהויה ותנו יד פיד  
ושירנו מלב אחד  
הלהויה!  
הלהויה על מה שהיה  
וממה שעוז לא היה  
הלהויה!

halaleuya im haشير  
halaleuya aль йом shemayir  
halaleuya aль ma shahaya, ya  
Uma shəod lo haja  
halaleuya!

halaleuya aль ha-коль  
halaleuya aль makharp veeatomol  
halaleuya utnu yad bəyad  
Vashiru milav exad  
halaleuya!

הלהויה.  
הלהויה לעולם  
הלהויה ישירו פלים  
במלה אחת בזדה  
לב מלא בהמון תזה  
והזום גם הוא: איזה עולם נפלא

פזמון:  
הלהויה עם השיר  
הלהויה על יום שמאיר  
הלהויה על מה שהיה  
וממה שעוז לא היה  
הלהויה!

הלהויה לעולם  
הלהויה ישירו פלים  
והענפליים הגדוליים  
ויהודה בהמון צליילים  
וatanu hem halaleuya!

פזמון:  
halaleuya aль ma shahaya, ya  
Uma shəod lo haja  
halaleuya!



## ТУМБАЛАЛАЙКА

Штэйт а бохэр, штэйт ун трахт,  
Трахт ун трахт а ганцэ нахт.

Вэмэн цу нэмэн ун нит фаршэмэн. – 2р. Наришэр бохэр, вос дарфсту фрэгн?

Припев:

Тумбала, тумбала, тумбалалайкэ, - 2р. Нарц кэн бэйнкэн, вэйнэн он трэрн.  
Тумбалалайкэ, шпил балалайкэ,  
Шпил, балалайкэ, фрэйлэх зол зайн!

Мэйдл, мэйдл, их вил бай дир фрэгн:  
Вос кэн ваксн, ваксн он рэгн?  
Вос кэн брэнэн ун нит ойфхэрн,  
Вос кэн бэйнкэн, вэйнэн он трэрн?

Припев.

מה עושה - עושה החלוץ  
כשהוא בא-הוא בא לkiputz  
בא לkiputz- רוצח לאכול  
רואה בחורה- שוכח הכל

А штэйн кэн ваксн, ваксн он рэгн.  
Либэ кэн брэнэр ун нит ойфхэрн,

Припев.  
Либэ кэн бэйнкэн, вэйнэн он трэрн.

Ma осэ, осэ нахалуц  
Кшэ hy ба, hy ба ла кибуц  
Ба ла кибуц – роцэ лээхоль  
Роэ бахура – шохэяхнаколь.

Припев.

## Лэха доди

Слова из молитвы  
Музыка: Традиционна

Andantino

Ша - мор вэ за - хор бэ ди - бур э - хад хи - шми - а - ну

Эль ha - мэ - ю-хад. А - до - шэм э - хад у шмо э - хад

лэ шэм у лэ ти - фэ-рэт вэ ли-тэ - хи-ла. Лэ - ха до - ди лик-рат ка - ла

пнэй шаб - бат ---- нэ - каб - ла. Ай ди-ри, дай ди-ри...

ай дай дай... ай дай дай ... ай дай дай ... ай дай дай...

## ЛЭХА ДОДИ

Лэха доди ликрат кала  
Пиэй шаббат иэкабла

Шамор вэзахор бэдибур эхад  
нишмиану Эль ha-мэюхад  
Адошэм эхад ушмо эхад  
Лэшэм улэтифэрэт вэлитэхила

Ликрат шаббат лэху вэнэлха  
Ки hi мэкор набраха  
Мэрош микэдэм нэсуха  
Соф маасэ бэмахшава тхила

Микдаш мэлэх ир мэлуха  
Куми ции митох hahaфэха  
Рав лах шэвэт бээмэк набаха  
Вэху ихмоль алаих хэмла

һитнаари мэафар куми  
Лифши бигдэй тифартэх ами  
Аль яд бэн Ишай бэйт halахми  
Карва эль нафши гэала

һиторэри һиторэри  
Ки ва орэх куми ори  
Ури ури шир дабэри  
Кэвод Адошэм алаих нигла

Ло тэвоши вэло тикалми  
Ма тиштохахи ума тэхэми  
Бах йехэсу аниэй ами  
Вэнинэта ир аль тила

Вэхайо лимшиса шосаих  
Вэрахаку коль мэвалаих  
Ясис алаих Элохайх  
Кимсос хатан аль кала

לא תבשי ולא תפלמי,  
מה תנשתחיחי ונמה תנחמי,  
בך יחשׁו עניי עמי,  
ונכנתה עיר על תלה:

לכה דודי לקראת כלה  
פni שפט נקפלת:

והיו למשה שאסיך,  
ורחקו כל מבעליך,  
ישיש עלייך אלהיך,  
כמושׁש חותן על כלה:

לכה דודי לקראת כלה  
פni שפט נקפלת:

ימין ושמאל תפּרוצִי,  
וأت ייְתַעֲרֵצִי,  
על יד איש בן פרצִי,  
ונשמחה ונגילה:

לכה דודי לקראת כלה  
פni שפט נקפלת:

בזאי בשלום עטרת בעלה,  
גם ברינה (בשמחה) ובצלה,  
תוֹך אַמְנוּן עַם סָגָלָה,  
בזאי כלה בזאי כלה שפט  
מלפטא:

לכה דודי לקראת כלה  
פni שפט נקפלת

Ямин усмоль тифроци  
Вээт Адошэм таарици  
Аль яд иш бэн парци  
Вэнисмэха вэнагила  
Бой вэшалом атарэт баала  
Гам бэрина увэцаһала  
Тох эмунэй ам сэгула  
Бой хала бой хала шаббат малкэта

לכה דודי לקראת כלה,  
פni שפט נקפלת:

שמור זוכר בדבר אחד,  
הشمיענו אל המיחד,  
יי אחד ושםו אחד,  
לשס ולתפארת ולתהלה:

לכה דודי לקראת כלה,  
פni שפט נקפלת:

לקראת שפט לכו ונלכה,  
פי היא מקור הברכה,  
מראש מקדם נסוכה,  
סוף מעשה במחשבה ת החלה:

לכה דודי לקראת כלה,  
פni שפט נקפלת:

מקדש מלך עיר מלוכה,  
קומוי צאי מתוך ההפקה  
רב לך שבת בעמק הפקה,  
והוא יחמול עליך חמלא:

לכה דודי לקראת כלה,  
פni שפט נקפלת:

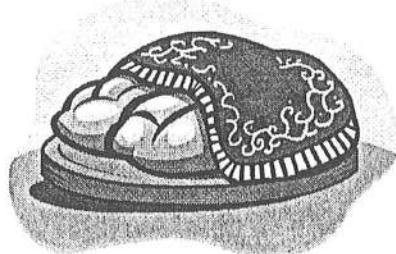
התנערி מעפר קומי,

לבשי בגדי תפארתך עמי,  
על יד בן ישִׁי בית הלחמי,  
קרבה אל נשפי גאה:

לכה דודי לקראת כלה,  
פni שפט נקפלת:

התעורי התורי,  
פי בא אוריך קומי אווי,  
עורוי עוריך שיר דברי,  
כבוד ייְעַלְּיךָ נגלה:

לכה דודי לקראת כלה,  
פni שפט נקפלת:



# Содержание

1. Ойфн припечек	3
2. Нигун атик	4
3. Эса эйнай	5
4. Вэ таһер либэйну	6
5. Сису эт Йерушалаим	6
6. Нигуним	7
7. Лах, Йерушалаим	8
8. Од ло аһавти	9
9. Симан тов	10
10. Ам Исраэль хай	11
11. Эрэв шэль шошаним	12
12. hИней ма тов	13
13. Аль коль элэ	13
14. Шошана	15
15. Ламидбар	16
16. Коль ha-олам куло	17
17. Шалом алэйхэм	18
18. Широ шэль аба	19
19. Вэһаэр эйнэйну	20
20. Шир лашалом	21
21. Ислэху нашамаим	23
22. Балалайка	23
23. Вэлирушалаим ирха	25
24. Эрэц	26
25. Од ишама	28
26. Йедид нэфэш	29
27. Тода аль коль ма шэбарата	30
28. Яцану ат	31
29. Донна, Донна	32
30. Кан	33
31. Йерушалаим шэль заһав	35
32. налиха леКейсария	37
33. Лайла, лайла	37
34. Ноладти лашалом	39
35. Адон олам	40
36. Ани маамин	42
37. hАлелуйя	43
38. Тумбалалайка	45
39. Лэха доди	46